

# 意大利语经贸谈判与口译

## International Business Negotiations in Lingua Italiana

授课教师:周莉莉

PRIMA LEZIONE

**RICHIESTA DI  
INFORMAZIONI**



YOUR ACCOUNT  
對外經濟貿易大學

# IN FIERA CAMPIONARIA DI CANTON

<http://www.cantofair.com.cn>



YOUR ACCOUNT  
對外經濟貿易大學

# 第97届中国出口商品交易会

THE 97TH SESSION OF THE CHINESE EXPORT COMMODITIES FAIR





555  
总产量 中国第一  
555  
中国驰名商标  
广州市虎头电池集团有限公司  
http://www.555bf.com.cn

中国出口商品交易会，又称广交会，创办于1957年春季，每年春秋两季在广州举办，迄今已有四十余年历史，是中国目前历史最长、层次最高、规模最大、商品种类最全的综合性国际贸易盛会。它为中国的各类参展商和生产厂家提供了一个面向世界的平台。

第97届广交会采购商人数为195,464人分别来自于210个国家与地区，成交额达到292.3亿美元。来自意大利的客商人数超过4900，名列欧洲所有国家之首。

China E  
Campio  
1957 e  
primav



中国出口商品交易会

del

CHINESE EXPORT COMMODITIES FAIR di

una quarantina di anni. Per ora è la fiera internazionale generale con la piu' grande dimensione, il piu' alto livello e il piu' vario assortimento in tutta la Cina. Offre un'occasione agli esportatori e fabbricanti cinesi di ogni settore di presentarsi al mondo.

Questa e' la Fiera di Canton della novantasettesima edizione. Ha ricevuto 195.464 compratori da 210 paesi del mondo e l'ammontare degli affari conclusi arriva al 29,23 miliardi US dollari. Il numero dei compratori italiani ha superato il 4900 e occupa cosi l'assoluto primato fra i paesi europei.



對外經濟貿易大學



中国出口商品交易会，又称广交会，创办于1957年春季，每年春秋两季在广州举办，迄今已有四十余年历史，是中国目前历史最长、层次最高、规模最大、商品种类最全的综合性国际贸易盛会。它为中国的各类参展商和生产厂家提供了一个面向世界的平台。

第97届广交会采购商人数为195,464人分别来自于210个国家与地区，成交额达到292.3亿美元。来自意大利的客商人数超过4900，名列欧洲所有国家之首。

**China Export Commodities Fair o in italiano: la Fiera Campionaria di Canton e' stata fondata nella primavera del 1957 e svolge due volte all'anno, rispettivamente in primavera e in autunno. Ha una storia lunghissima oltre di una quarantina di anni. Per ora e' la fiera internazionale generale con la piu' grande dimensione, il piu' alto livello e il piu' vario assortimento in tutta la Cina. Offre un'occasione agli esportatori e fabbricanti cinesi di ogni settore di presentarsi al mondo.**

**Questa e' la Fiera di Canton della novantasettesima edizione. Ha ricevuto 195.464 compratori da 210 paesi del mondo e l'ammontare degli affari conclusi arriva al 29,23 miliardi US dollari. Il numero dei compratori italiani ha supertato il 4900 e occupa cosi l'assoluto primato fra i paesi europei.**





流花路展馆建于1974年，展馆面积达17万平方米，因每年举办春，秋两届中国出口商品交易会而举世闻名。此外，流花路展馆常年举办约90



个流花路展馆，设计，pre il si re, altri ne  
ione one  
ferreiviaria, è diventata la migliore scelta per ogni genere di fiera.



流花路展馆建于1974年，展馆面积达17万平方米，因每年举办春，秋两届中国出口商品交易会而举世闻名。此外，流花路展馆常年举办约90个展览，是广州规模最大，服务、设施最好的展览馆。

流花路展馆坐落在广州市四条主要干道的交汇处，位于最繁华的地段，毗邻火车站，交通便利，已成为各类展览的首选之地。

- La sede della Fiera "Liuhua", costruita nel 1974, copre una superficie di 170,000mq. É conosciuta in tutto il mondo come "Fiera Campionaria di Canton " che si svolge in primavera e in autunno ogni anno. In oltre, qui, sono state organizzate anche circa 90 fiere di altri generi all'anno. La sede "Liuhua" ha una dimensione molto grande e offre i migliori servizi.
- Si trova alla congiunzione di 4 strade principali nell'area più florida della città. Per la sua collocazione particolarmente conveniente che è vicina alla stazione ferroviaria, è diventata la migliore scelta per ogni genere di fiera.



琶洲展馆位于广州市东南部的琶洲岛，其设计独特，环境优美。琶洲展馆建筑总面积70万平方米，已建好16个展厅，其中室内展厅面积16万



di esposizione, di negoziazione ecc. È la sede di fieri più grande e più moderna in tutta l'Asia.

- La sua costruzione unica ha una forma aerodinamica che assomiglia a una nuvola adagiata sulle rive del fiume Zhujiang. É in perfetta armonia con l'ambiente circostante.



2625  
23号展馆

27

BUYER

UL  
C  
TUV

UL

UL

UL

UL

UL

UL

UL

UL

UL

UL

UL

UL

UL

UL

UL

琶洲展馆位于广州市东南部的琶洲岛，其设计独特，环境优美。琶洲展馆建筑总面积70万平方米，已建好16个展厅，其中室内展厅面积16万平方米，室外展厅面积2.2万平方米，是目前亚洲最大的会展中心。展馆采取了流线型设计，如一对白云在江畔飘动，与周围的环境和谐地融为了一体。

- **L'altra sede della Fiera di Canton si trova sull'isola di Pazhou nel Sud-Est della città di Canton. La sua struttura è particolare e l'ambiente è bellissimo. Occupa una superficie di 700,000mq. Per ora ci sono 16 padiglioni la cui superficie interna arriva a 160,000mq mentre quella esterna occupa 22,000mq. É una sede multi-funzionale che assolve contemponareamente alle funzioni di sede di conferenza, d'esposizione, di negoziazione ect. É la sede di fiera più grande e più moderna in tutta l'Asia.**
- **La sua costruzione unica ha una forma aerodinamica che assomiglia a una nuvola adagiata sulle rive del fiume Zhujiang. É in perfetta armonia con l'amiente circostante.**

# TESTO



YOUR ACCOUNT  
對外經濟貿易大學

# I TESTI

## (1) Discussione in generale

*Il Sig. Wang, Presidente della China Products Corporation, e il suo direttore delle vendite, Sig. Chen, stanno parlando con un importatore italiano, il Sig. Rossi, sulla vendita, in generale, di articoli prodotti in Cina.*

**Wang:** Benvenuto in Cina, Sig. Rossi.

**Rossi:** Sono veramente lieto di rivederLa, Sig. Wang.

**Wang:** Sig. Rossi, Le presento il nostro Sig. Chen, direttore delle vendite.

**Rossi:** Lieto di conoscerLa, Sig. Chen!

**Chen:** Lei e' sempre il benvenuto nella nostra azienda, Sig. Rossi.

**Wang:** Si accomodi, La prego!

**Rossi:** Grazie per l'accoglienza!





*Wang:* Il nostro rappresentante di Milano ci ha trasmesso un fax da cui risulta un Suo interesse per alcuni dei nostri prodotti, in esposizione alla Fiera Campionaria di Milano del mese di ottobre. Tutti noi siamo a completa disposizione, per ogni Sua particolare (o specifica) esigenza in merito.

*Rossi:* Sì, certamente!. Ho portato una lista delle quantità dei Vostri prodotti, che vorremmo importare in Italia, per la seconda metà di quest'anno. Ecco una copia della lista dei prodotti.

(porgendo, consegnando a mano, la lista al Sig. Wang)

*Wang:* Benissimo. (dando un'occhiata, per una breve lettura della lista, insieme al Sig. Chen) Nessun problema Sig. Rossi, la maggior parte degli articoli elencati, sono già attualmente disponibili. Il Sig. Chen è a Sua disposizione per discutere ed approfondire nei dettagli, i termini e le condizioni di vendita. Spero che si possa addivenire a un accordo, e firmare al più presto possibile i relativi contratti, per consentire, nel rispetto delle date concordate, una consegna puntuale della merce da Voi richiesta.



**Rossi:** Anch'io lo spero. Ora, vorrei alcuni dei Vostri cataloghi e il listino dei prezzi che praticate su tutti gli articoli, da Voi prodotti, per l'esportazione nei mercati esteri.

**Chen:** Ecco il nostro catalogo e il listino prezzi per i mercati esteri. Il catalogo riporta elencate e descritte tutte le merceologie di nostra produzione, che noi esportiamo; e il listino prezzi, come puo' vedere, da' il prezzo indicativo per ogni articolo di nostra esportazione.

**Rossi:** Grazie, Sig. Chen! Di solito, quali termini e condizioni d'esportazione praticate?

**Chen:** Noi normalmente esportiamo ci-effe-erre (CFR).

**Rossi:** Che commissione, solitamente, si paga sulle Vostre esportazioni? Come Lei ben sapra', noi importiamo sulla base di commissione.

**Chen:** Di questo aspetto ne possiamo parlare, e non dubito che potremo trovare un accordo in merito.

**Rossi:** Molto bene. Quando potremo rivederci per approfondire nello specifico, di quanto oggi abbiamo parlato? Quando Le e' possibile, Sig. Chen?

**Chen:** Che ne dice, per domani in mattinata alle nove? Potrei raggiungerLa in hotel?

**Rossi:** Benissimo! Intesi! La aspetto, domattina in hotel, arrivederci e grazie!



# PRIMA LEZIONE

## RICHIESTA DI INFORMAZIONI

### (1) Discussione in generale

**Rossi:** Anch'io lo spero. Ora, vorrei alcuni dei Vostri cataloghi e il listino dei prezzi

**Wang:** Il nostro rappresentante di Milano ci ha trasmesso un fax da

il Sig. Wang, Presidente della China Products Corporation, che mi risultava un suo interesse per alcuni dei nostri prodotti, in esposizione

**Wang:** Il direttore delle vendite, Sig. Chen, stanno parlando con un importatore

alla Fiera Campionaria di Milano del mese di ottobre. Tutti noi siamo a

**Rossi:** Sono venuta a vederla, ma non ho potuto vederla. Gli articoli prodotti in Cina

**Chen:** Preca, non è possibile. La lista dei prodotti è completa. Il nostro catalogo

**Wang:** Sì, Rossi. Le presento il nostro Sig. Chen, direttore delle vendite

riporta, elencate e descritte tutte le merceologie di nostra produzione, che noi

**Rossi:** Lieto di conoscerla, Sig. Chen!

esportiamo; e il listino prezzi, come può vedere, da' il prezzo indicativo per ogni

**Chen:** Lei è sempre il benvenuto nella nostra azienda, Sig. Rossi.

articolo di nostra esportazione portare in Italia, per la seconda meta' di

**Wang:** Si accomodi. La prego.

**Rossi:** Grazie. E' così una copia della lista dei prodotti.

**Rossi:** Grazie per l'accoglienza.

praticate (porgendo, consegnando a mano, la lista al Sig. Wang)

**Chen:** Noi normalmente esportiamo ci-effe-erre (CFR).

**Rossi:** Che commissione, solitamente, si paga sulle Vostre esportazioni? Come

**Wang:** Benissimo. (dando un'occhiata, per una breve lettura della lista,

Lei ben saprà; noi importiamo sulla base di commissione.

**Chen:** Di questo aspetto ne possiamo parlare, e non dubito che potremo trovare

articoli elencati, sono già attualmente disponibili. Il Sig. Chen è a Sua

un accordo in merito

disposizione per discutere ed approfondire nei dettagli, i termini e le

**Rossi:** Molto bene. Quando potremo rivederci, per approfondire nello specifico, di

condizioni di vendita. Spero che si possa addivenire a un accordo, e

quanto oggi abbiamo parlato? Quando Le è possibile, Sig. Chen?

firmare al più presto possibile i relativi contratti, per consentire, nel

**Chen:** Che ne dice, per domani in mattinata alle nove? Potrei raggiungerla in

rispetto delle date concordate, una consegna puntuale della merce da Voi

hotel?

richiesta.

**Rossi:** Benissimo! Intesi! La aspetto, domattina in hotel, arrivederci e grazie!



# Attivita' in gruppo

- 1) I saluti
- 2) La presentazione e lo scambio dei biglietti da visita
- 3) Il motivo della visita
- 4) La trattativa commerciale
- 5) La conclusione

# 意大利语经贸谈判与口译

## International Business Negotiations in Lingua Italiana

